



**OGGETTO: PROCEDURA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE PER TURISMO TORINO E PROVINCIA - CIG 701065605A**

**VERBALE SEDUTA 05/06/2017**

L'anno 2017, il giorno 05 del mese di giugno, alle ore 09:30, presso la sede di TURISMO TORINO E PROVINCIA, Via Maria Vittoria 19 in Torino, ha luogo la seduta pubblica volta alla lettura dei punteggi attribuiti alle offerte tecniche valutate dalla Commissione nella precedente seduta riservata tenutasi in data 31/05/2017 ed all'apertura delle Buste C contenenti le offerte economiche.

La seduta pubblica è tenuta dalla Commissione giudicatrice, presieduta da Marcella Gaspardone, dirigente della stazione appaltante e composta da Gloria Faccio e Anda Tarbuna, entrambi dipendenti della stazione appaltante. Viene nominato segretario verbalizzante Lorenzo Fruttero, anch'egli dipendente della stazione appaltante. E' altresì invitata a partecipare alla seduta l'Avv. Sara Richetto dello Studio Legale Associato Avv.ti Prof.ri Andrea e Mario E. Comba, quale consulente della stazione appaltante.

Non è presente alla seduta nessuno dei rappresentanti degli operatori economici che hanno presentato l'offerta.

Il Presidente di commissione, premesso che:

- Turismo Torino e Provincia ha indetto la procedura negoziata per il servizio indicato in epigrafe;
- il termine per la presentazione delle candidature è stato fissato per il giorno 30/03/2017, alle ore 12.00;
- sono pervenuti entro il suddetto termine n. 11 plichi;
- nella medesima data del 30/03/2017, il RUP ha dato luogo all'apertura dei plichi contenti le domande di partecipazione all'avviso di indagine di mercato;
- TURISMO TORINO E PROVINCIA, in data 10/04/2017 ha inviato ai soggetti ammessi alla successiva fase di gara la lettera di invito, altresì pubblicata sul sito internet della stazione appaltante unitamente ai suoi allegati;
- il termine per la presentazione delle offerte è stato fissato per il giorno del 03/05/2017, alle ore 12.00;
- sono pervenuti n. 3 plichi presentati da: Eurostreet Società cooperativa, A.E.S. s.r.l., e Intermediate s.r.l.;
- durante la seduta pubblica del 17/05/2017, verificata la tempestività dei plichi presentati, la Commissione ha escluso la Ditta Intermediate s.r.l., perché pervenuto oltre il termine del 03/05/2017 e, quindi, tardivo;
- nella valutazione della documentazione amministrativa contenuta nella busta A effettuata durante la seduta pubblica del 17/05/2017, la Commissione ha rilevato la necessità di chiedere alcuni chiarimenti alle due concorrenti Eurostreet Società cooperativa e A.E.S. s.r.l.;
- a seguito della lettura delle risposte ai chiarimenti avvenuta durante la seduta pubblica del 31/05/2017, la Commissione ha deciso di ammettere alle successive fasi di gara entrambe le concorrenti;

## **Turismo Torino e Provincia**

**Uffici e sede legale:**

Via Maria Vittoria 19 • 10123 Torino Italy  
Tel. +39.011.8185011 • Fax +39.011.883426

P.Iva 07401840017 • Iscr. n° 294369/1997  
Registro imprese di Torino • REA n° 890093

[contact@turismotorino.org](mailto:contact@turismotorino.org)  
[www.turismotorino.org](http://www.turismotorino.org)

- in seduta riservata tenutasi in pari data, la Commissione ha proceduto alla valutazione delle offerte tecniche contenute nelle buste B;
- al termine della seduta è stata comunicata a mezzo PEC la data della presente seduta pubblica;

apre la seduta alle ore 10:05.

Il PRESIDENTE dà atto che nella presente seduta si procederà, innanzitutto, alla lettura dei punteggi attribuiti alle offerte tecniche durante la seduta riservata.

In particolare, si comunica che la Ditta Eurostreet Società Cooperativa ha conseguito un punteggio complessivo pari a 22,90 punti su 30, mentre la Ditta A.E.S. s.r.l. ha conseguito un punteggio tecnico complessivo pari a 10,96 punti su 30.

Il PRESIDENTE provvede quindi ad aprire le buste C contenenti le offerte economiche.

Procede quindi all'apertura della busta C presentata dalla Eurostreet Società Cooperativa, rilevando che essa ha offerto i seguenti ribassi da applicare agli importi indicati a parola posti a base di gara per il servizio di traduzione testi nelle varie lingue richieste da capitolato con consegna ordinaria, come di seguito riportati.

TRADUZIONE e REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA DI DESTINAZIONE E VICEVERSA:	BASE D'ASTA (a parola)	% di RIBASSO OFFERTO	PREZZO OFFERTO
INGLESE	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
FRANCESE	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
TEDESCO	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
SPAGNOLO	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
PORTOGHESE	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
RUSSO	Euro 0,09 (zero/09)	10%	0,081
CINESE	Euro 0,13 (zero/13)	10%	0,117
GIAPPONESE	Euro 0,13 (zero/13)	10%	0,117
ARABO	Euro 0,13 (zero/13)	10%	0,117

Il PRESIDENTE provvede di poi ad aprire la busta C presentata da A.E.S. s.r.l., rilevando che essa ha offerto i seguenti ribassi da applicare agli importi indicati a parola posti a base di gara per il servizio di traduzione testi nelle varie lingue richieste da capitolato con consegna ordinaria, come di seguito riportati.

TRADUZIONE e REVISIONE DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA DI DESTINAZIONE E VICEVERSA:	BASE D'ASTA (a parola)	% di RIBASSO OFFERTO	PREZZO OFFERTO
INGLESE	Euro 0,09 (zero/09)	23,7%	0,069
FRANCESE	Euro 0,09 (zero/09)	23,7%	0,069
TEDESCO	Euro 0,09 (zero/09)	23,7%	0,069
SPAGNOLO	Euro 0,09 (zero/09)	23,7%	0,069
PORTOGHESE	Euro 0,09 (zero/09)	15,4%	0,076
RUSSO	Euro 0,09 (zero/09)	23,7%	0,069
CINESE	Euro 0,13 (zero/13)	38%	0,081
GIAPPONESE	Euro 0,13 (zero/13)	10,6%	0,116
ARABO	Euro 0,13 (zero/13)	34,0%	0,086

A seguire, tabella contenente valutazione dei commissari e calcolo dei relativi punteggi, secondo le modalità previste dall'art. 9.2 della lettera di invito:

#### 2.1 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA - LINGUA INGLESE

Massimo punteggio assegnabile

12

Ribasso massimo offerto 0,069

Base d'asta 0,09

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	10,2
AES Srl	0,069	1,0	12,0

#### 2.2 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA - LINGUA FRANCESE

Massimo punteggio assegnabile

12

Ribasso massimo offerto 0,069

Base d'asta 0,09

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	10,2
AES Srl	0,069	1,0	12,0

#### 2.2 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA - LINGUA TEDESCO

Massimo punteggio assegnabile

12

Ribasso massimo offerto 0,069

Base d'asta 0,09

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	10,2
AES Srl	0,069	1,0	12,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA - LINGUA SPAGNOLA

Massimo punteggio assegnabile

12

Ribasso massimo offerto 0,069

Base d'asta 0,09

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	10,2
AES Srl	0,069	1,0	12,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA -LINGUA RUSSA

Massimo punteggio assegnabile

5

Ribasso massimo offerto 0,069

Base d'asta 0,09

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	4,3
AES Srl	0,069	1,0	5,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA -LINGUA CINESE

Massimo punteggio assegnabile

5

Ribasso massimo offerto 0,081

Base d'asta 0,13

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,117	0,7	3,5
AES Srl	0,081	1,0	5,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA -LINGUA GIAPPONESE

Massimo punteggio assegnabile

5

Ribasso massimo offerto 0,116

Base d'asta 0,13

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,117	1,0	5,0
AES Srl	0,116	1,0	5,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA -LINGUA ARABO

Massimo punteggio assegnabile	3
-------------------------------	---

Ribasso massimo offerto 0,086  
Base d'asta 0,13

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,117	0,7	2,2
AES Srl	0,086	1,0	3,0

#### 2.4 VALUTAZIONE OFFERTA ECONOMICA -LINGUA PORTOGHESE

Massimo punteggio assegnabile	4
-------------------------------	---

Ribasso massimo offerto 0,076  
Base d'asta 0,13

CONCORRENTI	ribasso offerto	Coefficiente	punti prezzo
Eurostreet soc. coop	0,081	0,9	3,8
AES Srl	0,076	1,0	4,0

TOTALE PUNTEGGIO ECONOMICO	
Eurostreet soc. coop	59,5
AES Srl	70,0

Posto che la Ditta Eurostreet Società cooperativa ha conseguito un punteggio per l'offerta economica pari a 59,7 punti su 70, essa ha conseguito un punteggio complessivo (derivante dalla somma del punteggio attribuito all'offerta tecnica ed all'offerta economica) pari a **82,40** punti su 100.

La A.E.S. s.r.l., invece, che ha ottenuto un punteggio per l'offerta economica pari a 70,0 punti su 70, ha conseguito un punteggio complessivo pari a **80,96** punti sul 100.

Il PRESIDENTE, rilevato che sussistono le condizioni di cui all'art. 97, comma 3 (il punteggio relativo all'elemento prezzo e la somma dei punteggi relativi agli altri elementi di valutazione sono entrambi superiori ai quattro quinti dei corrispondenti punti massimi previsti dal bando di gara), decide di procedere alla verifica dell'anomalia dell'offerta ai sensi dell'art. 97, commi 4,5 e 6 D.Lgs. 50/2016.

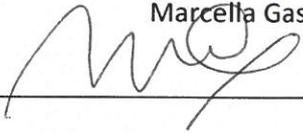
Alla ditta Eurostreet Società Cooperativa verrà inviata in data odierna comunicazione via PEC con la quale si chiederà alla ditta di presentare i giustificativi dell'offerta presentata. Una volta ricevute le giustificazioni dell'offerta, la Commissione provvederà alla relativa valutazione e, quindi, ove ne ricorrano i presupposti, disporrà l'aggiudicazione.

Alle ore 10:55 il Presidente di Commissione chiude la seduta.

Letto, confermato e sottoscritto.

IL PRESIDENTE DELLA COMMISSIONE

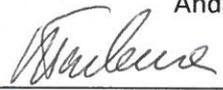
Marcella Gaspardone



---

COMPONENTE

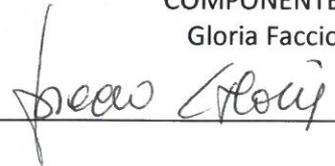
Anda Tarbuna



---

COMPONENTE

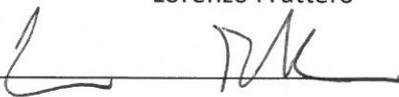
Gloria Faccio



---

SEGRETARIO VERBALIZZANTE

Lorenzo Fruttero



---

